

УДК 811.111-26

ИЗУЧЕНИЕ ГРАММАТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АЗЕРБАЙДЖАНЕ

Сафарова Л. А.

*Нахичеванское отделение Национальной академии наук Азербайджана
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

В научной статье автор анализирует историю изучения иностранных языков в Азербайджане. История преподавания иностранных языков начинается с 50-х годов XIX века. В 1848 году для девочек была открыта четырехклассная школа-заведение «Св. Нины». Интересен тот факт, что, начиная с того периода до 40-50-х годов, в качестве иностранного языка преподавались только французский и немецкий. Начало становление грамматики современного Английского языка в Азербайджане относится к 1957. В этом следует отметить большие заслуги Р.А.Гаибовой и О.И.Мусаева. Английский и азербайджанский языки отличаются друг от друга и грамматически, и по семействам, к которым они принадлежат.

В статье автор отмечает, что становление грамматики английского языка в Азербайджане приходится на 1957-1960 годы. В этой сфере особо нужно отметить деятельность Р.А.Гаибовой и О.Мусаева.

Ключевые слова: иностранный язык, грамматика, сравнительный метод.

Постановка проблемы. Для того чтобы рассмотреть распространение грамматики английского языка, первым делом нужно исследовать историю обучения иностранных языков в Азербайджане. Надо отметить, что впервые английский язык начал преподаваться в 1914-1916-ых гг. в коммерческих училищах. После революции наряду с другими предметами было уделено место и преподаванию иностранных языков. Имеются те или иные постановления государства на счет преподавания иностранных языков, относящиеся к тому периоду [2, 22].

Переломным моментом в этой области можно считать открытие в 1936-ом году в Баку шестимесячных курсов. В тех курсах наряду с французским и немецким впервые в республике начали преподавать и английский язык [1, 7]. Это означает, что в Азербайджане английский язык начал преподаваться с 1936-го года.

Первые выпускники шестимесячных курсов направляются в разные школы Баку. Таким образом, с 1937 года английский начал преподаваться как самостоятельный язык.

Хотим особо отметить имена первых преподавателей английского языка: Р.А.Гаибовой, Д.С.Аббасовой, В.Шварцберг, и др. [1, 8]. Первой азербайджанской женщиной, которая занималась преподаванием и пропагандой английского языка, а также написала труды по английскому языку была Р.Гаибова. После шестимесячных курсов были открыты также девятимесячные и двухгодичные курсы. Впоследствии эти курсы получили статус института учителей. Наконец, в 1937 году в составе Азербайджанского Педагогического Института был открыт отдельный факультет иностранных языков. В факультете преподавались английский, французский и немецкий языки. В 1941 году первые национальные кадры по иностранным языкам (400 человек) были отправлены в разные районы республики (2, 24). В составе этого факультета действовала только одна кафедра. В 1939 году учительский состав был пополнен за счет московских и ленинградских выпускников. Было бы уместным

отметить деятельность некоторых из них: Н.Г.Ага-заде, Е.Г. Речицкой, К.К. Соколовой.

В 1940 году И.Велиханова, Ш.Гусейнова, Л.Мусабекова, Г.Алиев, Р.Барсук и др. студенты IV курса начали педагогическую деятельность в разных школах республики. Учителя эти, несомненно, сыграли важную роль в улучшении качества преподавания иностранных языков [2, 24].

В сентябре 1948 года на базе существовавшего в составе Азербайджанского Педагогического Института факультета иностранных языков открывается Институт Иностранных Языков. В его составе начали действовать очные и заочные отделы английского, французского и немецкого языков [1, 9].

Существование отдельного независимого института сыграло важную роль в изучении и преподавании иностранных языков в республике. В 1949 году в составе института был открыт отдел аспирантуры. Несмотря на нехватку в республике научных руководителей и недостаток научной литературы, за короткий срок пять аспирантов, защитили кандидатские диссертации. В целом, институт сыграл важную роль в пропаганде иностранных языков не только в нашей республике, но и в соседних республиках.

В 1958 году Институт Иностранных Языков был объединен с Институтом Русского Языка [2, 27]. Действующий совместно институт, наконец, в 1973 году обрел независимость. В данное время оба института действуют независимо: Азербайджанский Университет Языков и Бакинский Славянский Университет.

А теперь вкратце рассмотрим историю преподавания иностранных языков в Азербайджане. История преподавания иностранных языков начинается с 50-х годов XIX века. В 1848 году для девочек была открыта четырехклассная школа-заведение «Св. Нины» [1, 4]. Интересен тот факт, что, начиная с того периода до 40-50-х годов, в качестве иностранного языка преподавались только французский и немецкий. Видимо эта ситуация объясняется популярностью в мире на тот период французского языка. В школе «Св. Нины» французский, музыка и танцы не входили в обязательную программу, а преподавалась по желанию родителей. Таким образом, история преподавания иностранных языков начинается с 1848 года [1, 4]. Впервые в 1849 году иностранный язык был включен в учебную программу в городе Шемаха. С 1870 года наряду с французским начал преподаваться и немецкий [1, 4]. Как и отмечалось ранее английский преподавался всего два года (1914-1916) в коммерческой школе.

Целью этого краткого экскурса было создать представление у читателей об истории преподавания в Азербайджане иностранных языков, в том числе и английского языка. А сейчас коснемся лингвистических вопросов, встречающихся в процессе преподавания иностранных языков. В 90-х годах XIX века учитель французского языка в одной из Бакинских школ Мильчевский отметил, что для того, чтобы достичь успеха, нужно знать отличительные черты грамматики преподаваемого языка от грамматики родного языка. Он последовательно провел сравнение произношения и грамматических форм [1, 5]. Эта методика преподавания иностранных языков до сих пор не потеряла актуальность. Он отметил, что нельзя объяснять грамматический материал на иностранном языке. Даже произношение грамматического прави-

ла на иностранном языке отрицательно сказывается на понимании его сущности. Каждый грамматический материал должен преподноситься на основе грамматического строения родного языка [13, 33]. С такими идеями преподавания грамматики мы встречаемся и в материалах созданной в 1904 году комиссии под руководством К.П.Янковского [1, 6]. До начала преподавания английского языка в Азербайджане (1936 г.), несомненно, было сказано много интересных мыслей. Естественно, что Азербайджан как другие республики бывшего Советского Союза в основном пользовался научно-методической литературой, изданной в Москве или в других больших городах. В этом плане надо особо отметить журнал «Иностранный язык в школе», издаваемый с 1934-го года.

Период формирования преподавания иностранных языков в Азербайджане, как и во всем бывшем Советском Союзе пришелся на вторую мировую войну. В 1941-1942 и 1942-1943 годах в составе Азербайджанского Государственного Университета действовал факультет иностранных языков. А с 1942 по 1943 годы он продолжил свою деятельность в составе Педагогического Института им. В.И.Ленина [2, 27].

Несомненно, в первые годы преподавания иностранных языков встречалось немало трудностей. Надо отметить, что в республике на то время была нехватка в национальных кадрах. Большинство учебников для средних школ писались неазербайджанцами (см. Годлинник Ю.И., Кузнец М.Д. English – для 5, 6, 7 классов. С 1937 по 1957 год [3, 14-15]). При таком положении дел, обучающиеся сталкивались с двумя языками, то есть азербайджанцы изучали английский посредством русского языка. Инструктор МО Азербайджанской ССР А.Фарзалиев, оценивая послевоенный период, показывал, что самым большим недостатком было отсутствие кадров. Отрицательно на процесс обучения влияла также нехватка учебников. Кроме того, в азербайджанских школах учеников обучали учителя, не знающие родного языка, и они обучали иностранному языку посредством третьего языка. Тогда как в изучении иностранного языка очень важна роль родного языка [12, 26]. Такое состояние преподавания иностранных языков в республике отмечал в 1946 году человек, непосредственно связанный с организацией обучения.

Наряду с этим, мы встречаемся с прогрессивными идеями улучшения преподавания иностранных языков. В этом плане хотим отметить статью к.филол.н. Е.Е.Речицкой «Методы обучения иностранным языкам», напечатанную в журнале «Азербайджанская школа». Отмеченные в этой статье вопросы до сих пор не потеряли свою актуальность. Она отмечает важность нижеперечисленных факторов в изучении иностранного языка.

1. Систематическая работа. Для изучения иностранного языка требуется строгий и жесткий план. Лучше заниматься немного времени, но регулярно, чем длительное время с большими перерывами [9, 6].

2. Показывается роль в изучения иностранных языков учебных пособий, правила пользования ими, эффективное пользование словарями. Она отмечала, что все главные грамматические правила иностранных языков нужно многократно подкреплять примерами. Это способствует более легкому запоминанию слов на иностранном языке благодаря зрительной памяти [9, 77]. Как видно, автор здесь вывел на первый план золотое правило дидактики – наглядность.

3. Говоря о способе занятий, Е.Е.Речицкая, выводит на передний план комплексное изучение всех трех аспектов языка.

4. Говоря о словарном запасе, она отмечает, что каждый человек, изучающий иностранный язык, должен составить личный словарь по алфавиту. Также отмечает важность систематизации новых слов по частям речи. В целом, в изучении иностранного языка на передний план выводится важная роль одного из аспектов языка – лексики.

5. Высказанные Е.Е.Речицкой идеи об изучении грамматики иностранного языка до сих пор не потеряли актуальность. Она отмечает, что без знания грамматики иностранного языка нельзя понять его структуру. Механическое запоминание грамматики тоже не дает эффекта. Поэтому, изучая грамматику нужно систематически пользоваться текстом. Е.Е.Речицкая также отмечает важную роль родного языка в изучении иностранного. По этому поводу она писала, что знание грамматики родного языка является главным условием в успешном изучении иностранного языка [9, 78].

Перечисленные выше вопросы могут показаться сегодняшнему читателю простыми и известными науке. Но в 1947 году они были очень важны и актуальны. В целом, надо отметить, что на тот период у Е.Е.Речицкой имеется много полезных трудов о преподавании иностранных языков [10, 12].

В результате самостоятельного действия Азербайджанского Государственного Педагогического Института Иностранных Языков в республике возросло количество национальных кадров. В этом плане хотим особо отметить имена двух людей: Р.А.Гаибовой и О.И.Мусаева. Исследования имеющихся материалов доказали, что Р.А.Гаибова и О.И.Мусаев имеют незаменимые заслуги в распространении английского языка в Азербайджане, подготовке национальных кадров в этой сфере и передаче читателям грамматики английского языка на родном языке. В 1957 году эти авторы выдвинули ценные идеи относительно преподавания иностранных языков. (Р.А.Гаибова. Принцип сознательности в обучении языку и роль самостоятельной работы – Сб.; Из опыта учителей иностранных языков. Баку, 1957 (6); О.И.Мусаев. О вопросах сравнения с родным языком при преподавании иностранных языков. – Из опыта работы учителей иностранных языков. Баку, 1957 [7]). Вкратце хотим коснуться основных моментов статьи О.И.Мусаева. О. Мусаев на передний план выводит два момента: а) нехватка учебных пособий, составленных с учетом специфики родного языка; б) полное отсутствие в процессе преподавания сравнения с родным языком.

Насчет первого вопроса, О.Мусаев отметил полное отсутствие необходимых средств обучения английскому языку, как и желания для их подготовки и издания. Самым досадным является то, что в школах нет учебников по иностранным языкам, составленных из учета специфики родного языка [7, 29]. Надо отметить, что в то время учебники все еще составлялись под влиянием русского языка. Именно поэтому можно полностью поддержать мнение О.Мусаева. Впервые в Азербайджане вышел в свет учебник для средних школ, написанный с учетом специфики родного языка, в 1958/59 учебном году [7, 26]. Касательно второго вопроса, О.Мусаев считает, что главным вопросом в обучении языку является преподавание его в сравнении

с родным языком [7, 30]. Постановка вопроса таким образом полностью отражает реальность. Потому, что английский и азербайджанский языки отличаются друг от друга и грамматически, и по семействам, к которым они принадлежат.

О.Мусаев, подходя к языку как к системе, считал нужно провести сравнение по всем трем аспектам:

1) сравнение между фонетическим составом родного языка и иностранного языка.

2) сравнение между грамматическим строением родного языка и иностранного языка.

3) сравнение между лексическим составом родного языка и иностранного языка.

Выводы и перспективы. Проводимые в республике исследования словно основываются на выдвинутые О.Мусаевым положения. Так, проведено достаточно исследований различных аспектов языка. В статье О.Мусаев касается некоторых вопросов. Очень интересна его мысль о порядке слов, свойственных обоим языкам. Таким образом, впервые в Азербайджане на уровне предложений заложены основы синтаксической типологии. 3 года спустя, в 1960 году выходит в свет монография О.Мусаева «Порядок слов в английском и Азербайджанском языках» [8]. Чувствовалось, что в республике национальные кадры начали заполнять пробелы. В этом плане важную роль сыграла книга Р.А.Гаибовой «Грамматика английского языка (краткая информация)» [4]. Впервые на родном языке дается информация о грамматическом строении английского языка. Надо также отметить статью Р.А.Гаибовой «О классификации частей речи в современном английском языке» [6]. Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что становление грамматики английского языка в Азербайджане приходится на 1957-1960 годы. В этой сфере особо нужно отметить деятельность Р.А.Гаибовой и О.Мусаева.

Литература

1. Барсук Р.Ю., Шахмурадова Н.Н. Из истории преподавания западноевропейских языков в Азербайджане – УЗ АПИ им. М.Ф.Ахундова. Вып. XIII – 1962
2. Барсук Р.Ю., Шахмурадова Н.Н. Изучение иностранных языков в Азербайджане - УЗ АПИ им. М.Ф.Ахундова. Серия XII, №4, 1968
3. Библиография научной литературы по сравнительному обучению романо-германским и азербайджанским языкам (1809-1980 годы). Баку – 1989
4. Гаибова Р.А. Грамматика английского языка (краткая информация). Баку – 1958
5. Гаибова Р.А. Принцип сознательности в обучении языку и роль самостоятельной работы – Из опыта учителей иностранных языков. Баку – 1957
6. Гаибова Р.А. К вопросу о классификации простых речей в современном Английском языке – УЗ АПИИЯ вып. 1, Баку - 1957
7. Мусаев О.И. О вопросах сравнения с родным языком при преподавании иностранных языков. Баку – 1957
8. Мусаев О.И. Порядок слов в английском и Азербайджанском языках. Баку – 1960.
9. Речицкая Е.Е. Методы обучения иностранным языкам. Азербайджанская школа. 1947, №5-6
10. Речицкая Е.Е. Исторические ссылки на уроках английского языка – Иностранные языки в школе. 1948, №5
11. Речицкая Е.Е. Методика работы с фразеологическими оборотами на уроках английского языка - Иностранные языки в школе. 1953, №5
12. Фаталиев А. Иностранный язык в азербайджанских школах – Азербайджанская школа. 1946, №4

13. Шахмурадова Н.Н. Из истории преподавания иностранных языков в Баку. Баку – 1961

Сафарова Л. А. Вивчення граматики англійської мови в Азербайджані / Л. А. Сафарова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 297–302.

У науковій статті автор аналізує історію вивчення іноземних мов в Азербайджані. Історія викладання іноземних мов починається з 50 -х років XIX століття. У 1848 році для дівчаток була відкрита чотирикласна школа-заклад «Св. Ніни». Цікавим є той факт, що, починаючи з того періоду до 40-50-х років, в якості іноземної мови викладалися тільки французька і німецька. Початок становлення граматики сучасної Англійської мови в Азербайджані відноситься до 1957. В цьому слід відзначити великі заслуги Р.А.Гаїбової і О.І.Мусаєва. Англійська та азербайджанська мови відрізняються одина від одної і граматично, і за мовними сім'ями, до яких вони належать.

У статті автор зазначає, що становлення граматики англійської мови в Азербайджані припадає на 1957-1960 роки. У цій сфері особливо потрібно відзначити діяльність Р.А.Гаїбової і О.Мусаєва.

Ключові слова: іноземна мова, граматика, порівняльний метод

Safarova L. A. The study of English grammar in Azerbaijan / L. A. Safarova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 297–302.

In a scientific article, the author examines the history of the foreign languages study in Azerbaijan. The history of foreign language teaching begins in the 50s of the XIXth century. In 1848, for girls was opened four-year school institution “St. Nina”. An interesting fact is that since that period up to 40-50s as a taught foreign language were only French and German. The beginning of the modern English grammar establishing in Azerbaijan relates to 1957. It should be mentioned that great merits in this belong to R.A.Gaibova and O.I.Musaev. English and Azeri languages differ from each other grammatically and due to families to which they belong. O.Musaev approaching to language as a system considered that it was necessary to make a comparison by all three aspects:

- 1) a comparison between the phonetic structure of the native language and a foreign language.
- 2) a comparison between the grammatical structure of their native language and a foreign language.
- 3) a comparison between the lexical composition of the native language and a foreign language.

Studies that are performing in the republic are based on advanced O.Musaev's position. So, it was performed a lot of investigation of various language aspects. The article deals with some O.Musaev's works. Very interesting is his idea of the words order peculiar in both languages. Thus, for the first time in Azerbaijan at the proposals laid the foundations of syntactic typology. 3 years later, in 1960 he published a monograph O.Musaev “Word order in English and Azerbaijani languages”. It was felt that the country national staff began to fill the gaps. In this regard, the important role played by R.A.Gaibova's book “English Grammar (Summary)”. At first time in native language provides the information about the English grammatical structure. It should be mentioned about R.A.Gaibova's article “About the classification of parts of speech in modern English language”. Summarizing, we can conclude that the formation of English grammar in Azerbaijan falls within 1957-1960 years. In this regard it should be noted particularly R.A.Gaibova and O.Musaev's activities and.

Keywords: foreign language, grammar, comparative method

Поступила в редакцію 03.03.2014 г.